

Февраль, 2008 г.

**Программа перевода:
предварительная версия
В. 2.2**



Содержание

1. Сводная информация	3
2. Миссия и общее представление	6
3. Определения	9
4. Классификация документов	10
4.1 Система перевода	10
4.2 Критерии принятия решений о переводе	12
4.3 Соглашения о назначении имен и номеров	13
4.4 Многоязычный веб-сайт ICANN.org	15
5. Подход к подбору ресурсов	16
5.1 Модель перевода	16
5.2 Рекомендуемая модель подбора ресурсов	17
6. Политика устного перевода	19
6.1 Введение	19
6.2 Языки	19
6.3 Подбор ресурсов	20
6.4 Технология перевода	22
6.5 Стандарты перевода и терминологии	23
7. Приложение А: Интернет-статистика ICANN	25
8. Приложение В. Статистика заседания ICANN	29

1. Сводная информация

В работе любой международной организации, желающей взаимодействовать с заинтересованными сторонами по всему миру, жизненно важно, чтобы встречи, документы и основная информация об организации были доступны тем, кто говорит и пишет на других языках. В течение многих лет это считалось и считается фундаментальной частью успешной деятельности организации такого типа.

В то время как Интернет продолжает расширяться в качестве глобальных средств коммуникации, организация ICANN ищет способы разработать наиболее устойчивую программу перевода своих материалов, позволяющую работать с заинтересованными сторонами более эффективно.

Данная программа преследует две цели: познакомить общество с ICANN как организацией, в т. ч. историей, процессами, непосредственными составляющими и развитием ее структуры, а также обеспечить возможность эффективного общественного участия в текущих процессах принятия решений и политике организации.

ICANN будет осуществлен перевод следующих документов.

1. Разъяснительная информация, например, таблица данных ICANN, FAQ, информация для новых посетителей, глоссарии, распечатанные брошюры с информацией о ICANN и IANA.
2. Стратегические документы, например, стратегический план, бюджет, ежегодный отчет, а также система подотчетности и прозрачности.
3. Документы по политике, например, отчеты по вопросам, предварительные и итоговые отчеты, независимые доклады о проверках документов SSAC (Комитет по назначениям, GNSO, At-Large и т. д.), а также отчеты о состоянии IDN.
4. Другие документы (по заказу), например, объявления и сообщения для печати, формы, контракты и Интернет-страницы.

Предложенная программа перевода материалов основывается на следующих основополагающих принципах:

- Организация ICANN заинтересована предоставлять неанглоязычные версии информации, которые служат увеличению вовлеченности людей в деятельность организации и общему пониманию стратегических целей ICANN.
- Максимально возможная в рамках бюджета существенная работа ICANN – по развитию политики, стратегическому и производственному планированию, а также вспомогательная информация, относящаяся к ним – должны предоставить заинтересованным сторонам, не говорящим свободно на английском языке, уровень возможности оказания влияния, принятия участия и осуществления соответствующих разработок, аналогичный существующему в настоящее время для свободно говорящих на английском языке.

- Объектом усилий ICANN в отношении перевода должны стать целостные процессы, а не документы. Например, если открытая консультация должна проводиться на основе текста, не только для документа, но и информации объявлений, а также сводной информации справочного характера, предоставляющей контекст и служащей доказательством утверждаемого документом, а также всего периода общественных комментариев должен быть обеспечен перевод. Следует создать условия для возможности принятия общественных комментариев на данных языках с переводом, соответствующим таковому для неанглоязычных комментариев.
- Качество — самое главное. Переводы должны быть полезны для сообщества ICANN и заинтересованных сторон. Для отслеживания качества должен осуществляться процесс контроля качества и проверки (в т.ч. выборочной) членами сообщества ICANN. В целях согласованности переводы ICANN должны выполняться, по возможности, одними и теми же переводчиками; по мере роста знаний переводчиков об ICANN и базы данных памяти переводов необходимость в проверке их работы будет со временем уменьшаться.
- Английский остается рабочим языком ICANN, все переведенные документы не будут являться аутентичными английскому оригиналу и будут содержать соответствующее заявление.
- Изначальное внимание должно быть уделено переводу *статических* документов, но при этом целесообразно ведение анализа соответствия перевода других документов (или краткого содержания документа), требующих обсуждения всем мировым сообществом, в виде предварительной, черновой версии.
- Особое внимание должно быть уделено переводу информации, которая поддерживает стратегические цели ICANN на международном уровне. Следует искать и пробовать новые способы выполнения переводов, но ICANN не должна становиться испытательным полигоном для непосредственной проверки всех новых технологий редактирования, сотрудничества и перевода.
- Хотя сообщество ICANN и должно играть важную роль в проверке переводов, нереально ожидать, что сообщество действительно будет создавать профессиональные переводы для ICANN на постоянной и добровольной основе. Коллектив редакторов и экспертов по определенным темам был бы очень важен для поддержки переводчиков.
- Машинный перевод (МТ) не подходит для перевода документов, относящихся к политике, из-за нюансов и тонкостей такого рода документов. При возможном использовании базы данных переводов в случаях, доказавших успешное применение этого метода, например при переводе списков публичной рассылки, ICANN не нужно инвестировать средства в дополнительное внедрение технологии МТ.

Ключевые элементы рекомендованной программы перевода:

- Внедрение системы классификации документов, способной классифицировать содержимое и документы на два класса — предварительно переводимые документы (пропагандистского содержания, стратегические материалы и материалы по политике) на стандартный набор языков и документы с поддержкой обратной связи (документы политики, другого взаимодействия) на необходимые языки.

- Популяризирующая разъяснительная информация должна быть доступна на следующих языках: английском, китайском, испанском, японском, французском, немецком, португальском, корейском, итальянском, арабском, русском (самых распространенных языках Интернета).
 - Стратегические документы и документы по политике, а также соответствующие письменные материалы доступны на следующих языках: английском, арабском, упрощенном китайском, французском, испанском, русском (языки ООН и ВОЗ), однако требуется постоянное наличие возможности внесения языковых изменений для соответствия потребностям данных процессов.
- Введение стандартного срока подачи для документов, которые должны быть переведены в преддверии встреч ICANN (например, за четыре недели до встречи).
 - Оценка и выбор предпочитаемого поставщика перевода, имеющего должные навыки, производительность и технологию, удовлетворяющие нуждам ICANN в краткосрочном и долгосрочном периоде. Очень важна возможность интеграции членов сообщества ICANN в процесс перевода через открытую среду перевода.
 - Адаптация веб-сайтов ICANN для использования функций интернационализации системы управления содержанием, а также создание микросайтов или разделов сайта с необходимой информацией по ICANN на указанных выше языках.
 - Создание и обслуживание поставщиком перевода двух лингвистических баз данных: базы, хранящей многоязыковую терминологию ICANN (терминологическая база данных), и базы, хранящей уже переведенные предложения (база данных памяти переводов). Эти базы данных должны оставаться собственностью ICANN.
 - Обеспечение устного перевода во время встреч ICANN как на государственном языке страны, где проводится встреча, так и на наиболее значимых языках для региона. Для интерактивных аудиопотоков предоставляется перевод на китайский язык.
 - Разработка стандартных спецификаций и требований к переводу во время встреч ICANN для выбора поставщиков перевода в стране, в которой будет проводиться встреча.
 - Поручение услуг по переводу переводческой компании среднего размера вместе с *поддержкой* глобального сообщества ICANN. Координатор переводов управляет выбором поставщика услуг по переводу, отношениями и процессами.
 - Наем и назначение на полный рабочий день координатора переводов в комитете по переводам и выбор подходящего набора поставщиков перевода и членов сообщества ICANN. Координатор переводов будет работать полный рабочий день, по крайней мере, в первый год внедрения политики.

Данная программа перевода является первым шагом во введении стандартизированных критериев, процессов и уровней качества принятия решений в многоязыковых связях ICANN. Учитывая потенциальные изменения в миссии, сообществе, связях или в процессах публикации ICANN, рекомендуется ежегодно пересматривать эту программу.

2. Миссия и общее представление

Цель программы переводов материалов ICANN состоит в предоставлении заинтересованным сторонам, не говорящим свободно на английском языке, уровня возможности оказания влияния, принятия участия в работе организации, аналогичного существующему для свободно говорящих на английском языке. Данная цель, наряду с прочим, будет достигнута за счет использования качественного многоязыкового перевода по наиболее экономичной цене как часть постоянной деятельности ICANN, направленной на расширение связей с глобальным Интернет-сообществом и усиление его участия в работе организации.

Способы достижения этой миссии ICANN:

- Предоставление услуг по устному переводу на публичных встречах.
- Перевод основных письменных материалов и публикаций на согласованный набор языков.
- Перевод информации, предоставленной на веб-сайте ICANN.
- Исследование и внедрение, при целесообразности, наилучших практических методик, признанных международными организациями.
- Привлечение сообщества для обеспечения постоянного улучшения услуг по переводу материалов ICANN.

В процессе разработки программы перевода организация ICANN предприняла следующие действия:

- Разработка системы классификации документов ICANN для определения различных классов документов для перевода.
- Разработка системы нумерации документов, подходящей для многоязыковой среды, включая электронные средства доступа к документам через поисковые системы как для внешних, так и для внутренних нужд.
- Создание бизнес-процессов для разработки политик и других консультативных процессов с целью предоставления участникам возможности общения на разных языках.
- Определение подходящего набора внутренних и внешних ресурсов для обеспечения успешной реализации стратегии перевода и, если это соответствует внутренней возможности, формирования плана реализации этой возможности.
- Создание набора руководящих принципов для переводчиков, включая стандартные средства решения проблем, связанных с терминами и акронимами.
- Разработка бюджета для вышеперечисленных политик и процессов.

Процесс разработки программы перевода состоит из 5 этапов:

- Этап 1 — подготовка и согласование с комитетом по переводам ICANN предложений по объему консультационного проекта, включая вопросы о составе участников интервьюирования и отбора информации для анализа.

- Этап 2 — интервьюирование участников проекта ICANN, документирование интервью и согласования содержания с интервьюируемыми.
- Этап 3 — подготовка предварительного варианта отчета, содержащего результаты исследования и рекомендации, предоставляемые для первоначальной консультации с комитетом по переводам ICANN, руководителями ICANN и для обратной связи с ними.
- Этап 4 — публикация последней версии предварительного варианта отчета для публичной консультации с сообществом ICANN.
- Этап 5 — обновление, доставка и предоставление финальной версии отчета.
- Этап 6 — проверка и одобрение советом директоров.

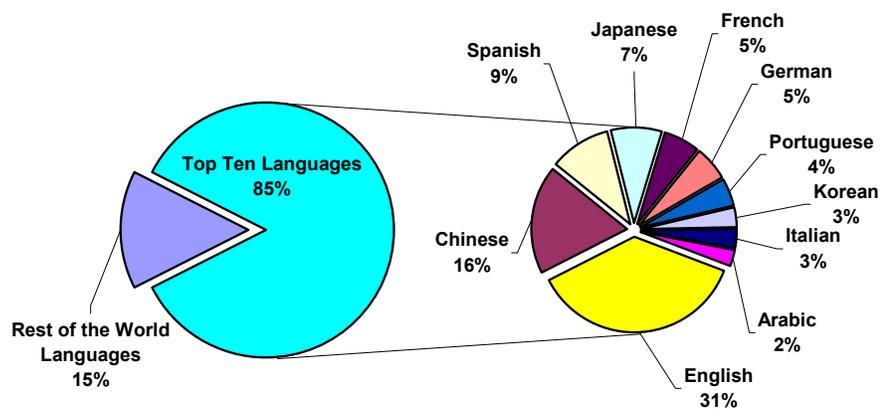
Текущий документ является результатом этапа 3.

Данные, необходимые для процесса разработки политики:

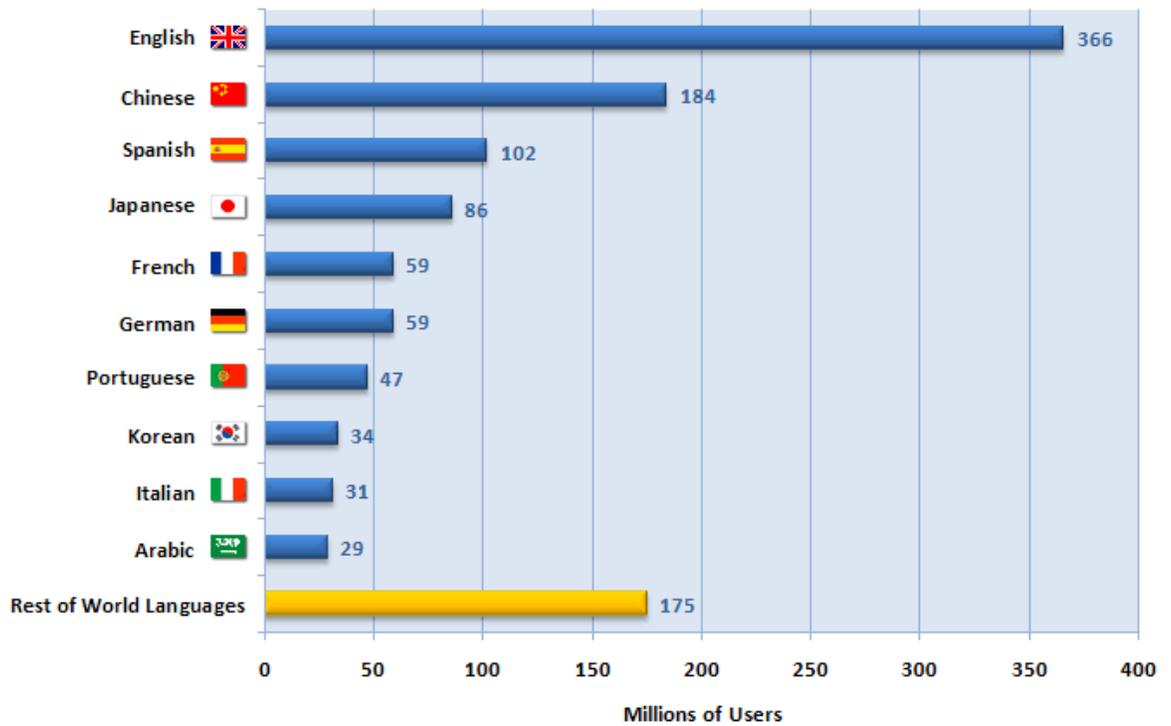
- Документация: веб-сайт icann.org, страницы перевода на icann.org, многоязыковая поддержка функциональных особенностей для веб-сайтов ICANN, данные со встречи по переводу материалов в Лос-Анджелесе в ноябре 2007 г., документ Кайрена МакКарти (Kieren McCarthy) «Принципы перевода» (*Translation Framework*), политики перевода других международных организаций.
- Данные: Информация об участниках встречи (только номер, страна и предпочитаемый язык), статистика веб-сайта (статистика использования переведенных страниц, страна-источник и т. д.).
- Интервью: Патрик Шэрри (Patrick Sharry) (PS2), Ю-Минь Линь (Yu-Min Lin) (www.nii.org.tw), Халед Кубаа (Khaled Koubaa) (Интернет сообщество Туниса), Мэнди Карвер (Mandy Carver) (Мировое партнерство, ICANN), Пабло Хинойоса (Pablo Hinojosa) (Региональные связи ICANN, Латинская Америка), Марк Сальватиерра (Marc Salvatierra) (разработчик веб-содержимого ICANN), Кэрол Корнелл (Carole Cornell) (директор ICANN, проектный офис), Янис Карклинс (Janis Karklins) (ICANN, GAC), Дэйв Писцителло (Dave Piscitello) (Консультативный совет по вопросам безопасности и стабильности ICANN), Себастьян Башоле (Sébastien Bachollet) (ICANN в целом), Барт Босвинкель (Bart Boswinkel) (менеджер по работе с клиентами, ICANN — RIR), Дениз Мишель (Denise Michel) (вице-президент по разработке политики), Эн-Рэйчел Инне (Anne-Rachel Inney) (региональные связи, Африка), менеджмент dotSub, Энтони Харрис (Anthony Harris) (CABASE), Глен де Сент Жери (Glen de Saint Gery) (секретариат GNSO), Омар Абу-Зар (Omar Abou-Zahr) (бывший директор по услугам перевода в ООН).
- Независимый анализ: Омар Абу-Зар (Omar Abou-Zahr).

Дополнительные сведения будут получены в результате публичных консультаций во время публичного обсуждения.

85% of Internet Users could be reached via Translation into top 10 Languages



10 Top Internet Languages



Copyright © 2007, www.internetworldstats.com

3. Определения

В контексте данной программы перевода должны быть четко разделены концепции и правила письменного перевода, устного перевода и перевода субтитров.

- Письменный перевод — это перевод **письменного текста** с языка оригинала на целевой язык или, точнее: местный язык. Местный язык — это государственный язык или вариант языка, присущий данному региону, например французский, на котором говорят во Франции, или испанский, на котором говорят в Мексике.
- Устный перевод — это перевод речи (**произносимого слова**) с языка оригинала на целевой язык. Устный перевод включает в себя перевод речи в режиме реального времени на встречах ICANN или перевод речи во время конференций по телефону. Перевод конференций может проводиться несколькими способами (см. <http://en.wikipedia.org/wiki/Interpretation>). ICANN использовала *синхронный перевод* во время встреч.
- Перевод субтитров — это перевод **субтитров**, встроенных в интерактивное видео, с языка оригинала на целевой язык. Перевод субтитров включает в себя как создание субтитров, отображающих текст на исходном разговорном языке (транскрипция), так и перевод этих субтитров.
- **Статические документы** – это документы, представленные сообществу для проверки в итоговом виде. Примечание. Сюда могут быть включены документы, являющиеся частью процесса принятия решений”.

Перевод включает в себя человеческий перевод, машинный перевод и перевод, выполняемый с помощью компьютера:

- Человеческий перевод включает в себя точный перевод технического содержимого, а также модификации и адаптации, которые делают текст более доступным для целевой аудитории или более понятным на целевом языке.
- Машинный перевод — это автоматический перевод с языка оригинала на один или более целевых языков с помощью системы машинного перевода, например Systran или Google Translate.
- Перевод, выполняемый с помощью компьютера, — это такой перевод, который создается при помощи машинного перевода (например Systran) или технологии памяти переводов (например SDL TRADOS), а потом редактируется людьми-переводчиками.

Следует отметить, что указанные виды перевода: письменный, устный и перевод субтитров — требуют разных навыков, а значит, различных профилей ресурсов, технологий, моделей цен и процессов.

4. Классификация документов

4.1 Система перевода

ICANN была определена следующая система классификации содержимого и документов:

1. Разъяснительная информация (упреждающий перевод — 10 целевых языков).
2. Стратегические документы (упреждающий перевод — 5 или 6 целевых языков).
3. Документы по политике (упреждающий перевод — переменный набор языков).
4. Другие документы (перевод по заказу — переменный набор языков).

Ниже перечислены сферы деятельности для каждой из трех категорий и критерии, используемые при принятии решения о переводе документа или его части. Обратите внимание на следующий факт в отношении документов, предполагается, что индивидуальный документ не должен переводиться без сопроводительной информации, предоставляющей необходимый контекст, а также при опубликовании документов соответствующие им объявления, так же должны быть отдельно переведены на языки данных документов.

4.1.1 Упреждающий перевод

Разъяснительная информация

Документами, входящими в данную категорию, являются: таблица данных ICANN, FAQ, информация о грантах, информация для новых посетителей, общая информация, мировое партнерство, миссия, информация об участии, глоссарии, краткое содержание процессов политики, распечатанные брошюры с информацией о ICANN, IANA (дополнительно), ежемесячный журнал ICANN (дополнительно), а также соответствующие объявления.

- Предполагаемый ежегодный объем: 25000 – 35000 слов.
- Языки: английский, китайский, испанский, японский, французский, немецкий, португальский, корейский, итальянский, арабский, русский.
- Критерий выбора языков: 11 перечисленных выше языков охватывают 85% пользователей Интернета — источник: www.internetworldstats.com).

Кроме того, были учтены следующие статистические данные от CommonSenseAdvisory (www.commonsenseadvisory.org): *"Первые десять языков дают 76,3 процента от общего числа пользователей. Следующие девять, каждый из которых дает прирост в один процент, увеличивают это число до 88,3 процента. Еще шесть языков, каждый из которых дает прибавку не менее половины процента, доводят общее количество до 91,9 процента. Чтобы достигнуть 95,9 процента, требуется еще 25 языков".*

Стратегические документы и информация

Документами, входящими в данную категорию, являются: Стратегический план, операционный план, бюджет, ежегодный отчет, системы подотчетности и прозрачности, отчет Комитета стратегии президента, и (дополнительно) протоколы/резолуции совета директоров, а также сопроводительные объявления и дополнительная информация, необходимая для контекста или понимания основного текста.

- Предполагаемый объем: 50000 – 75000 слов.

- Языки: английский, арабский, упрощенный китайский, французский, испанский, русский (языки ООН и ВОЗ).
- Критерий выбора языков: это основные языки ООН (исторический подход ICANN, является общепринятым).
- Принимая во внимание относительно низкий процент участников конференций и посетителей Интернета из Российской Федерации, необходимо с учетом бюджета рассмотреть вопрос о замене русского языка на японский, немецкий или португальский.

Статистические данные Интернета, приведенные в Приложении В, говорят в пользу добавления японского и немецкого языков как языков для стратегических документов ICANN, принимая во внимание то, что они занимают 4 и 5 места в списке источников Интернет-трафика ICANN.

Документы и информация по политике

Документами, входящими в данную категорию, являются: отчеты по вопросам, проект по политике и итоговые отчеты, а также другая аналогичная документация, комментарии, сделанные представителями или сообществами в отношении развития политики, уставы и мандаты рабочей группы, объявления о всей деятельности по развитию политики.

- Предполагаемый объем: 50000-100000 слов.
- Языки: любой набор языков, перечисленных выше. Издания данных материалы должны быть доступны на нескольких различных языках.
- При определении или внедрении процесса развития новой политики необходимо выделить достаточное время для перевода (исходя из того, что для каждого языка на перевод 2000 слов требуется один день).

4.1.2 Перевод по заказу

Другие документы

Документами, входящими в данную категорию, являются: общественные комментарии не на английском языке или размещенные в блогах сообщения, формы, брошюры, договоры, объявления, более ранние материалы на веб-сайте, содержимое, не вошедшее в категорию разъяснительной и стратегической информации, сообщения рассылки, объявления, любые Интернет-страницы, не предлагаемые в качестве официальных переводов и т. д.

- Предполагаемый объем: 20000 – 40000 слов.
- Языки: любой набор языков, перечисленных выше.
- Для определенных типов содержимого, например договоров, перевод должен проходить проверку на соответствие законам в странах, где он будет использоваться, за исключением случаев, когда документ используется в качестве справочного материала и только английский вариант документа имеет силу.
- Для определенных типов содержимого, например сообщений в блоге не на английском языке, посетителям Интернет-страницы ICANN может предоставляться прямая ссылка на систему машинного перевода, таким образом черновой перевод может осуществляться в реальном времени. Более подробную информацию см. ниже в разделе "Технология перевода".

4.2 Критерии принятия решений о переводе

Критерии принятия решений для перевода по заказу должны основываться на ответах на следующие вопросы:

- **Целевая аудитория:** на международную или национальную целевую аудиторию направлен данный документ или содержимое?
 - Содержит ли материал информацию, предназначенную для определенной страны, или информацию, относящуюся к определенному региону? Для документов, предназначенных для национальной целевой аудитории или содержащих информацию для определенной страны, достаточно использовать язык данной страны. Для информации, относящейся к определенному региону (например IDN для Азии), азиатские языки могут быть более важными.
 - Какая аудитория предполагается в качестве читателей переведенного документа каждого языка? Для документов с ограниченной аудиторией (например меньше 50 человек) перевод может не потребоваться.
- В зависимости от ответов на перечисленные выше вопросы, выбор языка должен основываться на ответах на следующие вопросы:
- **Требование к языку:** требуются ли целевой аудитории локализованные версии?
 - Предназначен ли данный документ для определенного института или организации, которым необходима переведенная версия, например национальное правительство? Для официальных публикаций переводы востребованы и даже необходимы.
 - Может ли целевая аудитория использовать одну из существующих версий документа (исходную версию или перевод), чтобы понять содержимое?
 - Существует ли неотъемлемый риск или неблагоприятный фактор в случае, если документ или информация не переведены на требуемый язык?
- Когда языки определены, необходимо установить объем переводимой информации посредством следующих вопросов:
- **Документ:** Необходимо ли локализовать введение или сводную информацию?
 - Содержит ли документ краткую, но исчерпывающую сводную информацию, дающую полное представление о нем?
 - Является ли документ или содержимое частью стратегических планов процесса развития политики? Если да, весь документ должен быть помечен как документ для упреждающего перевода на заранее определенные языки.
 - Можно ли не включать определенные главы в перевод, например приложения?
- Когда языки и переводимое содержимое определены, необходимо установить возможность выполнения перевода в отведенные сроки посредством следующих вопросов:
- **Расчет времени и срок действия:** достаточно ли времени для перевода документа?

- Каков срок действия документа? Будет ли он иметь силу в течение более долгого срока?
- Будет ли документ или содержимое изменяться в ближайшем будущем? Для содержимого, которое будет изменяться в скором времени или на регулярной основе, необходимо выполнять перевод итоговой версии документа или версии, близкой к итоговой.

Ответы на данные вопросы позволяют принять решение о переводе: переводить, не переводить или переводить частично (например только сводную информацию).

4.3 Соглашения о назначении имен и номеров

В настоящее время у ICANN нет системы управления документами или контроля версий документов. Документы часто отличаются только именем файла или датой. Соглашения о назначаемых при переводе именах и номерах должны сочетаться с общим процессом назначения имен и номеров для документов. Сейчас доступно много программных продуктов документооборота, позволяющих автоматизировать процесс управления документами, которые не только осуществляют отслеживание версий документов, но и дают возможность управления правами доступа, ведут журналы регистрации событий, осуществляют функции блокировки/разблокировки, резервного копирования и отката, а также совместной работы. Пока такое программное обеспечение не внедрено, документы ICANN должны иметь по крайней мере следующие атрибуты в имени файла:

- Идентификатор или имя документа (стандартное соглашение, например *Отчет по проблемам тестирования доменов GNSO*).
- Дата публикации (стандартный формат даты: например *21 февраля 2008*).
- Код языка (см. ниже).

Заголовок в начале каждого документа должен содержать фиксированный набор атрибутов, в котором должна быть следующая информация:

- Описание документа.
- Владелец и/или авторы документа.
- Версия документа (основной номер версии: 1, 2; обновление: 1.1, 2.1, и т. д.).
- Состояние документа (проект, итоговая версия, изъят из обращения — точный порядок определяемых состояний).
- История документа (версии, краткое описание изменений).

Во все переводимые документы включите уведомление об отказе от обязательств, в котором говорится, что документ содержит неофициальный, ненормативный перевод официального документа; убедитесь, что к документу добавлена ссылка на исходную версию.

Коды языка указывают на язык и страну:

- Что касается идентификаторов языка, то ICANN будет использовать систему назначения имен 639-1 международной организации по стандартизации (ISO) для идентификации и классификации определенных языков:
http://en.wikipedia.org/wiki/List_of_ISO_639-1_codes.

- Параметром страны является действительный код страны ISO. Данные коды состоят из двух прописных букв и описаны в стандарте ISO-3166:
http://en.wikipedia.org/wiki/ISO_3166-1_alpha-2.

Идентификатор страны добавляется на случай, если ICANN решит издать языковые версии для определенных стран, например португальскую для Португалии (pt_PT) и португальскую для Бразилии (pt_BR), французскую для Франции (fr_FR) или французскую для Канады (fr_CA). Добавление параметра страны позволяет определить, какой языковой вариант был выбран для перевода.

4.4 Многоязычный веб-сайт ICANN.org

В настоящее время веб-сайт ICANN.org обладает следующей языковой поддержкой:

- Статическая страница *Read more about ICANN (Дополнительная информация об ICANN)*, переведена на 10 языков, и к ней можно получить доступ с главной страницы.
- На странице *Translations (Переводы)* отображаются документы, которые уже переведены и которые планируется перевести.
- Различные стратегические документы доступны на языках ООН.
- Элементы навигации и новостные элементы веб-сайта доступны только на английском языке.
- Видеоматериалы с субтитрами (с использованием технологии dotSub и служб перевода).

На основании раздела классификации документов рекомендуются следующие изменения и дополнения для веб-сайта ICANN.org:

- Добавить на главную страницу раскрывающийся список языков, чтобы пользователь мог перемещаться по основному *микросайту*, и получать "разъяснительную" информацию о ICANN на необходимом языке, например расширение существующей функции "Read more about ICANN" (Узнать больше об ICANN) на главной странице icann.org.
- Если возможно, добавить к данному микросайту список документов ICANN на выбранном языке. Например, если стратегический план доступен на французском языке, он должен быть в списке на французской версии микросайта, который желательно создать с помощью метаданных языка Drupal.
- Добавить раздел "ICANN in my region/country" (ICANN в моем регионе/стране) к веб-сайту ICANN, в котором будет содержаться информация о деятельности ICANN за пределами США и способах взаимодействия с региональными представителями ICANN.
- Это относится главным образом к английской версии веб-сайта ICANN.org: локализационные функции Drupal должны добавляться к выбору языка каждый раз, когда отдельная страница или документ доступны на целевом языке (план разработан).

Для страниц, документов или сообщений, опубликованных на блоге, перевод доступен не будет, но может быть добавлена возможность машинного перевода, например с помощью бесплатных средств перевода системы Google: http://translate.google.com/translate_tools. Посетители должны понимать, что перевод страницы осуществляется в реальном времени и качество перевода может быть неудовлетворительным.

Любые изменения содержимого на английском языке, которое использовалось для создания языковой версии микросайта, например информации об ICANN, должны вноситься в переведенную версию как можно быстрее. Для определения соответствия между версией на английском языке и переведенной версией необходимо использовать систему контроля версий Drupal.

5. Подход к подбору ресурсов

5.1 Модель перевода

Обычно организации используют следующие модели перевода:

- Внутренняя команда из штатных сотрудников.
- Привлечение ресурсов внешних поставщиков услуг:
 - Привлечение одного или двух средних или крупных бюро переводов, предоставляющих услуги по всем требуемым языкам и видам работ (управление проектами и выполнение перевода сторонним исполнителем).
 - Привлечение сети небольших бюро переводов или внештатных работников для каждого конкретного языка или набора языков (внутреннее управление проектами, выполнение перевода сторонним исполнителем).
- Привлечение группы волонтеров, относящихся к соответствующему сообществу.
- Сочетание описанных выше моделей.

Привлечение ресурсов внешних поставщиков услуг имеет следующие потенциальные преимущества:

- Удобство управления при непостоянном объеме работ и простота планирования в условиях повышенной загрузки.
- Не постоянный, а переменный характер затрат на перевод.
- Привлечение внешних поставщиков услуг перевода позволяет использовать для ваших проектов лучшие методы работы и средства, а также обладает высокой эффективностью по показателям стоимости, скорости, качества и гибкости.
- Отсутствие необходимости вкладывать средства в технологию или инфраструктуру для поддержки внешней команды переводчиков.

К основным недостаткам и рискам относятся:

- Рост издержек в связи с возможными расходами на управление и нормами прибыли вендора.
- Снижение качества перевода в связи со сменой ресурсов и удаленностью от организации.
- Возможная зависимость от поставщиков и утрата накопленных знаний и навыков.

Организации, имеющие стабильный объем переводимой документации на определенном наборе языков, например Европейское сообщество, предпочитают создавать внутреннюю команду профессиональных и опытных переводчиков.

Компании или организации, работающие в условиях изменяющихся требований к переводу или наборов языков, обычно привлекают для выполнения переводов ресурсы внешних поставщиков услуг. Организации, которым требуется перевод в большого количества информации, например ведущие компании-разработчики ПО, обычно передают стороннему исполнителю весь объем работ, включая управление проектами, техническую реализацию и контроль качества перевода. Организации, работающие с узкоспециализированными или сложными материалами, требующими тесного сотрудничества с авторами этих материалов

или разработчиками продуктов, могут попытаться совместить работу внутренней группы лингвистов или переводчиков с работой сети внешних переводчиков или бюро.

В сообществе сторонников открытых исходных кодов перевод программного обеспечения или документации группой волонтеров является обычной практикой. Преимущества такого способа очевидны — хорошее знание сферы работы ICANN волонтерами и низкие затраты. Однако, учитывая срочность и высокие требования к качеству проектов по переводу ICANN, обеспечение соблюдения волонтерами сроков выполнения переводов является сложной задачей; кроме того, *лингвистическое качество* переводов может оказаться непредсказуемым, поскольку большинство участников сообщества ICANN имеют техническое образование.

5.2 Рекомендуемая модель подбора ресурсов

Так почему бы не создать внутреннюю группу переводчиков, например, как в ООН и Европейском сообществе? К основным причинам, по которым ICANN не рекомендуется создавать внутреннюю группу письменных и/или устных переводчиков, относятся:

- Непостоянный объем работы — услуги большинства переводчиков ICANN требуются во время подготовки к проведению заседаний ICANN, в это время большой объем переводимых материалов требует привлечения нескольких ресурсов. В периоды между заседаниями объем переводимых материалов уменьшается и не обеспечивает занятости внутренней группы переводчиков.
- Изменение языков перевода — для различных документов может потребоваться перевод на отдельные языки. Скорее всего внутренняя группа не сможет обеспечить перевод на все необходимые языки в долгосрочном плане.
- Постоянные затраты — содержание внутренней группы переводчиков ICANN потребует значительных постоянных затрат. Предположим наличие группы из шести переводчиков (языки ООН) со средней зарплатой 60000 долларов США (источник: сведения о зарплате переводчиков в ООН на должностях P-2/P-3, предоставленные институтом письменных и устных переводчиков (Institute of Translation and Interpreting — ITI), и отчет независимого аналитического агентства Common Sense Advisory *The Wages of Localization* (Зарплаты в сфере локализации) за 2007 год, тогда только расходы на оплату труда составят 360000 долларов США (без учета дополнительных расходов на служебные помещения, компьютеры и средства для перевода).

- Отраслевые тенденции — с середины 1990-х годов коммерческие организации начали привлекать для выполнения услуг перевода внешние ресурсы; государственные организации обычно совмещают работу внутренней группы с привлечением внешних ресурсов, хотя баланс смещается в сторону использования внешних ресурсов. В 2006 году ООН опубликовала ряд рекомендаций по реформе управления, в которых предлагалось привлекать сторонних исполнителей для перевода всего объема материалов (*«Эти издержки можно значительно снизить путем привлечения внешних поставщиков услуг перевода. Вывод процесса перевода из Нью-Йорка позволит значительно снизить постоянные издержки на персонал и аренду и создать рабочие места в развивающихся странах. С учетом современного развития техники и разницы часовых поясов мы фактически можем достичь непрерывного режима работы, когда работа, отправленная из Нью-Йорка на удаленный узел компании в часы ее работы, может быть выполнена за ночь и возвращена в Нью-Йорк для проверки. Для определения самых эффективных поставщиков, предлагающих услуги на наиболее выгодных условиях, можно использовать конкурентные заявки»*). — Источник: <http://www.state.gov/p/io/rls/rm/46642.htm>). Для данной инициативы еще не было проведено полное исследование на предмет осуществимости и рентабельности.
- Разработка технологий — профессиональные бюро переводов вкладывают средства в разработку новейших технологий, связанных с переводом и языками, позволяющих снизить стоимость и сроки перевода и улучшить его качество. Внутренняя группа не может вкладывать средства в разработку технологий.

Для ICANN предпочтительнее сочетание привлечения к переводу средних и крупных бюро переводов и *поддержки* волонтеров, входящих в сообщество ICANN. Бюро переводов осуществляет управление процессом и технологией перевода, переводчики работают в соответствии с согласованными нормами и сроками, а редакторы из сообщества ICANN контролируют правильность переводов.

Необходим координатор переводов, работающий в режиме полного рабочего дня, который выступает в качестве связующего звена и управляет переводческой деятельностью в сообществе ICANN, особенно на этапе введения политики в действие, который должен занять от шести месяцев до одного года. В приложении D приведены примеры должностных инструкций и описаний схожих должностей в других организациях.

6. Политика устного перевода

6.1 Введение

Учитывая тот факт, что основная часть работы по разработке политики и обсуждению различных вопросов ведется во время заседаний ICANN, внедрение устного перевода в работу международного сообщества ICANN значительно облегчит общение для людей, обладающих недостаточным знанием английского языка. Опыт двух последних заседаний ICANN показывает, что многие участники предпочитают высказывать свое мнение на родном языке. Хотя многие из участников ICANN обладают *пассивным* знанием английского языка, которое позволяет им понимать докладчиков и обсуждаемые темы (особенно, если во время презентация осуществляется транскрибирование всего текста), однако, недостаточное *активное* знание английского языка не позволяет им выступать на общих заседаниях.

Устный перевод во время заседаний ICANN должен основываться на требованиях участников, посещающих закрытые заседания. Для каждого из заседаний ICANN может потребоваться перевод с различного набора языков. Кроме того, годовой бюджет, составленный для письменного и устного переводов, должен определять количество языков, по которым предоставляются услуги во время каждого заседания ICANN или секционного заседания.

Кроме перевода во время заседаний, организации ICANN следует обеспечить устный перевод ключевых конференций, проводимых по телефону. Такие услуги предоставляются поставщиками услуг телефонной связи, например Adigo. Комитет по переводам может давать рекомендации относительно процесса и стоимости перевода конференций.

Кроме найма переводчиков для каждого из языков, перед заседанием необходимо продумать систему материально-технического обеспечения:

- Закрытые кабины для переводчиков.
- Звуковая аппаратура, включая гарнитуры для участников.
- Установка и настройка звуковой аппаратуры.

Спецификации на кабину переводчика подробно описаны в стандарте ISO 4043:1998 (передвижные кабины) и ISO 2603:1998 (встраиваемые кабины). Эти и дополнительные профессиональные стандарты для перевода можно получить с веб-сайта всемирной ассоциации переводчиков на конференциях AICC (www.aicc.net). Дополнительную информацию о процессе и методиках устного перевода можно найти на веб-сайте главного управления переводами Европейской комиссии по адресу http://scic.cec.eu.int/europa/jcms/i_8/home.

6.2 Языки

В соответствии со статистическими данными по заседаниям ICANN (см. приложение С) основными представленными языками являлись следующие:

Язык	Участники	Процентное отношение
Английский	2944	57.41%
Французский	728	14.20%
Немецкий	423	8.25%
Испанский	360	7.02%

Китайский	158	3.08%
Японский	151	2.94%
Португальский	119	2.32%
Арабский	119	2.32%
Корейский	77	1.50%
Итальянский	49	0.96%

Местоположение оказывает сильное влияние на количество посетителей для отдельной страны. Например, Португалия излишне представлена в статистике из-за заседаний в Рио-де-Жанейро и Сан-Паулу — на заседании в Лос-Анджелесе LA 2007 присутствовали только 22 человека, говорящих на португальском языке (по сравнению, например, с 59 испанцами и 49 немцами). В приведенной выше таблице такие участники, зависящие от конкретной страны, не учитываются.

Собранные сведения и статистические данные позволили разработать следующие требования к переводу во время заседаний ICANN:

- Если национальный язык принимающей страны отличается от английского, предоставляются услуги по переводу для официального языка этой страны.
- Кроме национального языка, предлагаются услуги по переводу для языков, которые наиболее распространены в регионе, где проводится заседание:
 - Латинская Америка: английский, испанский, французский, португальский.
 - Северная Америка: английский, испанский, французский.
 - Азия: английский, французский, китайский, арабский, японский (испанский — по усмотрению).
 - Африка: английский, французский (португальский, арабский — по усмотрению).
 - Европа: английский (французский, испанский — по усмотрению).
- Для Интернет-конференций возможен перевод на китайский язык; успешность перевода Интернет-конференций необходимо анализировать и оценивать с учетом качества перевода и числа интерактивных слушателей после каждого заседания.
- Организаторы сессии заседания могут потребовать поддержку дополнительных языков для определенных заседаний, в этом случае комитет по переводам изучит возможность предоставления соответствующих услуг.

Число поддерживаемых языков не должно превышать 2–4, чтобы не усложнять управление заседаниями и снизить расходы.

Перед заседанием нужно выбрать сессии, на которых потребуются услуги перевода, а также необходимые языки. Это решение должно зависеть от аудитории, темы, бюджета и/или особых требований к переводу.

6.3 Подбор ресурсов

Учитывая, что заседания ICANN проводятся в различных местах по всему миру и могут потребовать перевода различных сочетаний языков, использование фиксированной группы переводчиков нецелесообразно. Вместо этого ICANN следует заранее найти необходимые

ресурсы для каждой страны или континента, где планируется проведение заседания ICANN. Поставщику нужно предоставить достаточно времени (как только станут известны даты, место и требования к переводу, но не позднее, чем за четыре недели до заседания) для ответа на конкурсную заявку ICANN и подготовки к сессиям. Предпочтительным является привлечение поставщиков услуг, предлагающих полные решения (включая техническое обеспечение и поддержку нескольких языков), хотя возможно и привлечение индивидуальных переводчиков, обладающих необходимой квалификацией и опытом. Если заседание проводится в конференц-центре, то в нем, скорее всего, уже имеются кабины переводчиков и необходимые технические средства; если заседание проводится в отеле, оборудование для перевода необходимо получить у внешнего поставщика услуг.

В идеальном варианте для каждого заседания ICANN необходимо выбирать международно-признанного или аккредитованного поставщика услуг, предлагающего как услуги, так и оборудование, так как это позволит избежать проблем и конфликтов, имеющих место при работе с различными поставщиками.

Необходимо создать базовый шаблон конкурсной заявки с описанием требований к поставщику услуг перевода, предъявляемых во время заседания ICANN. Затем координатор переводов может заблаговременно разослать его потенциальным поставщикам услуг перевода, чтобы поставщик мог обеспечить выполнение всех требований и предложить ICANN оптимальную цену.

Шаблон конкурсной заявки содержит следующую информацию о требованиях ICANN:

- Требуемые языки и тематика перевода.
- Необходимое число переводчиков (и их квалификация).
- Число заседаний, для которых потребуется перевод.
- Сроки.
- Технические требования (на основе указанных ранее стандартов ISO).

Когда подходящий поставщик услуг перевода найден, ему необходимо сообщить следующую информацию:

- Материально-техническое обеспечение — место проведения заседания, помещение, транспорт, программа работы.
- Копии слайдов, которые будут показаны на презентации.
- Раздаточные материалы.
- Глоссарии с терминологией и переведенные материалы.
- Сведения о целевой аудитории.

Должна быть утверждена процедура оценки и регистрации результатов работы переводчиков во время заседаний ICANN для последующего использования. Основные задачи оценки: 1) качество предоставляемых услуг, 2) качество технологического решения, 3) обмен информацией до, во время и после заседания, 4) стоимость.

6.4 Технология перевода

Основными технологиями перевода, используемыми в переводческих проектах, проекта являются:

- Машинный перевод (МТ): автоматическая система перевода, которая выполняет перевод с одного языка на другой.
- Управление терминологией: система базы данных, которая хранит основные термины, используемые в процессе перевода; обычно она связана с памятью перевода (ТМ) для автоматического поиска терминов. Более подробную информацию см. ниже в разделе "Терминология".
- Память перевода (ТМ): система базы данных, которая хранит переведенные предложения, повторно используемые позже в процессе перевода.
- Средства для субтитров: средства, используемые для добавления субтитров к видеооснове и при необходимости добавления переведенной версии.

Пока ICANN только вкладывает деньги в средство машинного перевода (Systran), которое осуществляет черновой перевод с одного языка на другой. Средство Systran использовалось для перевода содержимого из Интернета (в основном списков рассылки ALAC), но это средство нельзя использовать для получения перевода, который можно опубликовать без тщательного редактирования.

Основанное на правилах средство машинного перевода Systran было также средством, использовавшимся системой Google для услуг перевода (http://translate.google.com/translate_t), но недавно компания Google стала использовать собственное средство машинного перевода, основанное на статистике. Главным различием в использовании бесплатного общественного средства машинного перевода, например Google Translate, и лицензионной системы машинного перевода, например Systran, является то, что лицензионная система может быть "обучена" терминологии ICANN и используемому языку. Без средств обучения и управления терминологией использование бесплатной системы машинного перевода Google и API почти ничем не отличается от использования текущей лицензионной версии Systran в ICANN.

Без возможности обучения и настройки этого средства, а также определенного уровня стандартизации исходного текста оба средства будут предоставлять лишь общую суть текста на необходимом целевом языке. Оба средства не могут помочь переводчикам получить качественный перевод, так как в большинстве случаев редактирование и исправление машинного перевода занимает больше времени, чем создание перевода с нуля. Учитывая большое разнообразие и сложную структуру содержимого, публикуемого ICANN, а также нехватку доступных ресурсов для обучения системы машинного перевода, рекомендуется не вкладывать деньги в дальнейшее расширение использования Systran для перевода статических документов.

Технология памяти перевода уже используется поставщиками переводов, с которыми работает ICANN. Для ICANN нет необходимости вкладывать деньги в эту технологию, так как экономия будет осуществляться за счет использования памяти перевода поставщиками перевода.

Другим средством, используемым ICANN (благодаря партнерству с dotSub), является транскрипция видеоосновы dotSub и технология субтитров. Данная технология применяется для добавления английских и переведенных субтитров к различным видеороликам,

опубликованным на мировом веб-сайте ICANN. Данная технология также может быть лицензирована, поэтому ICANN приветствует, если поставщики перевода или члены сообщества создают переведенные субтитры.

Учитывая тот факт, что содержимое, основанное на видеоматериале, имеет больше шансов привлечь целевую аудиторию, интерактивное текстовое содержимое, предоставляющее видеоснову с субтитрами, оказывает большое влияние на увеличение сообщества ICANN и участие в нем. При создании и переводе субтитров с помощью технологии dotSub необходимо придерживаться стандартов терминологии ICANN и соглашений по стилю.

6.5 Стандарты перевода и терминологии

Терминология

Правильное использование терминологии ICANN является очень важным. Документы по политике ICANN и связанная с ними информация содержат множество акронимов и терминов, которые характерны только для ICANN или имеют специальное значение в контексте ICANN. Поэтому создание обширной многоязычной терминологической базы данных, содержащей всю терминологию ICANN, должно стать приоритетным капиталовложением в процессе перехода ICANN к программе профессиональных переводов. Терминологическая база данных также должна разъяснять, какие термины ICANN нужно оставить на английском языке независимо от целевого языка.

Терминологическая база данных объединяет существующий глоссарий IDN, глоссарий ICANN и интерактивный глоссарий английских определений (<http://www.icann.org/general/glossary.htm>) в одну центральную базу данных. В глоссарий должны быть включены переводы терминов на языки, выбранные для перевода разъяснительной информации.

Многоязычная терминологическая база данных не должна использоваться только переводчиками, она должна быть доступна на веб-сайте ICANN для сообщества и людей, незнакомых с ICANN. Примеры терминологических баз данных, созданных для других международных организаций, можно посмотреть на <http://jiamcatt.unsystem.org/english/unjiam27.htm>.

Терминологическая база данных должна содержать следующие поля записи:

- Английский термин или понятие.
- Область ICANN или другие метаданные.
- Акроним.
- Определение на английском языке.
- Перевод термина для каждого из "разъяснительных" целевых языков.
- Определение для каждого из "разъяснительных" целевых языков (дополнительно).
- Варианты.

Координатор перевода должен следить за тем, чтобы терминологическая база данных постоянно обновлялась и содержала все последние термины и акронимы ICANN, включая все одобренные эквиваленты на целевом языке. Переводчик должен постоянно поддерживать термины в базе данных.

Стандарты качества перевода

При создании переводов, пригодных для целевой аудитории, необходимо во что бы то ни стало избегать дословного перевода любого исходного текста. Важно, чтобы понятие или процесс, описанные в английском документе, были поняты и переведены на каждый целевой язык. Для этого переводчики материалов ICANN должны быть хорошо знакомы с историей, целями, организационной структурой, процессами, языком и терминологией ICANN.

Переводчик после консультации с комитетом по переводу должен пройти обучающий курс для новых переводчиков, начинающих работать с документами или содержимым ICANN. Между переводчиками и членами сообщества ICANN, говорящими на одном языке, должна быть налажена связь, чтобы последние могли обеспечивать текущую поддержку и/или оценивать качество переведенных документов. Данная проверка не должна сосредотачиваться только на языке или качестве перевода, следует обратить внимание на практическое *использование* переведенного документа. Другими словами, является ли переведенная версия понятной, и отражает ли она в точности смысл английского документа? Вопрос о поощрении добровольцев сообщества ICANN, предоставляющих данные редакторские услуги или поддержку перевода, остается открытым.

Членам сообщества ICANN, редактирующим созданные переводчиком переводы, должна быть предоставлена достаточная информация о том, что от них требуется. Например:

- На чем сосредоточиться во время проверки, например, не только на языке/стиле, но и на том, как переводчик преподносит и разъясняет идею документа.
- Проверка на согласованность со стандартами терминологии и правилами стиля ICANN.
- Как вопросы отчета отражаются в переводе.
- Понимание переводчиком задач, целей и деятельности ICANN.
- Общее впечатление о переводе.

Если качество оставляет желать лучшего, редактор не должен тратить время на исправление и переделывание перевода, он должен незамедлительно оповестить переводчика, чтобы перевод был улучшен до новой проверки.

Переводчик, который координирует процесс перевода и периоды проверки, попросит каждого редактора ICANN оценить перевод и будет отслеживать эти результаты, чтобы понять, насколько хорошо работает переводчик для каждого целевого языка.

7. Приложение А: Интернет-статистика ICANN

Статистические данные главного веб-сайта ICANN (<http://icann.org>):

	Страна	Посещения	Сортировка по убыванию
1.	Соединенные Штаты Америки ()	4,312,411	54.06%
2.	Китай (CN)	358,354	4.49%
3.	Великобритания (UK)	269,492	3.38%
4.	Германия (DE)	235,013	2.95%
5.	Япония (JP)	223,210	2.80%
6.	Канада (CA)	206,159	2.58%
7.	Франция (FR)	192,122	2.41%
8.	Австралия (AU)	124,200	1.56%
9.	Испания (ES)	110,763	1.39%
10.	Нидерланды (NL)	105,832	1.33%
11.	Индия (IN)	94,421	1.18%
12.	Сингапур (SG)	91,611	1.15%
13.	Италия (IT)	78,450	0.98%
14.	Российская Федерация (RU)	73,084	0.92%
15.	Швеция (SE)	72,610	0.91%
16.	Турция (TR)	66,223	0.83%
17.	Израиль (IL)	64,784	0.81%
18.	Бразилия (BR)	63,315	0.79%
19.	Западная Европа – страны точно не определены (EU)	58,332	0.73%
20.	Бельгия (BE)	56,176	0.70%
	Промежуточная сумма	6,856,562	85.96%
	Другие	1,120,128	14.04%
	Общая сумма	7,976,690	100.00%

Статистические данные веб-сайта ICANN (<http://icann.org>) по участию общественности:

1.	Соединенные Штаты Америки ()	118,162	72.56%
2.	Швеция (SE)	8,364	5.14%
3.	Китай (CN)	3,525	2.16%
4.	Япония (JP)	2,634	1.62%
5.	Франция (FR)	2,411	1.48%
6.	Германия (DE)	2,299	1.41%
7.	Эквадор (EC)	1,980	1.22%
8.	Великобритания (UK)	1,674	1.03%

9.	Канада (CA)	1,399	0.86%
10.	Норвегия (NO)	1,390	0.85%
11.	Румыния (RO)	1,123	0.69%
12.	Республика Корея (KR)	1,120	0.69%
13.	Российская Федерация (RU)	974	0.60%
14.	Испания (ES)	849	0.52%
15.	Австралия (AU)	788	0.48%
16.	Бельгия (BE)	705	0.43%
17.	Саудовская Аравия (SA)	662	0.41%
18.	Нидерланды (NL)	661	0.41%
19.	Западная Европа – страны точно не определены (EU)	649	0.40%
20.	Чешская Республика (CZ)	626	0.38%
	Промежуточная сумма	151,995	93.34%
	Другие	10,851	6.66%
	Общая сумма	162,846	100.00%

**Посещение веб-сайта заседания в Лос-Анджелесе
(<http://losangeles2007.icann.org>)**

1.	Соединенные Штаты Америки ()	51,985	63.09%
2.	Япония (JP)	3,419	4.15%
3.	Китай (CN)	2,981	3.62%
4.	Германия (DE)	2,069	2.51%
5.	Швеция (SE)	1,710	2.08%
6.	Франция (FR)	1,385	1.68%
7.	Великобритания (UK)	1,340	1.63%
8.	Канада (CA)	1,243	1.51%
9.	Австралия (AU)	1,014	1.23%
10.	Тайвань (TW)	896	1.09%
11.	Румыния (RO)	723	0.88%
12.	Нидерланды (NL)	559	0.68%
13.	Испания (ES)	555	0.67%
14.	Италия (IT)	525	0.64%
15.	Сингапур (SG)	523	0.63%
16.	Российская Федерация (RU)	511	0.62%
17.	Уругвай (UY)	459	0.56%
18.	Бразилия (BR)	453	0.55%
19.	Западная Европа – страны точно не определены (EU)	449	0.54%
20.	Республика Корея (KR)	448	0.54%
	Промежуточная сумма	73,247	88.90%

Другие	9,146	11.10%
Общая сумма	82,393	100.00%

**Посещения веб-сайта регионального заседания в Тайване
(<http://taipei2007.icann.org>)**

1.	Тайвань (TW)	5,402	33.46%
2.	Соединенные Штаты Америки ()	5,069	31.39%
3.	Китай (CN)	1,467	9.09%
4.	Япония (JP)	823	5.10%
5.	Австралия (AU)	329	2.04%
6.	Румыния (RO)	266	1.65%
7.	Германия (DE)	209	1.29%
8.	Сингапур (SG)	200	1.24%
9.	Гонконг (HK)	177	1.10%
10.	Швеция (SE)	143	0.89%
11.	Великобритания (UK)	136	0.84%
12.	Российская Федерация (RU)	112	0.69%
13.	Канада (CA)	106	0.66%
14.	Вьетнам (VN)	96	0.59%
15.	Нидерланды (NL)	94	0.58%
16.	Франция (FR)	92	0.57%
17.	Испания (ES)	84	0.52%
18.	Республика Корея (KR)	68	0.42%
19.	Маврикий (MU)	65	0.40%
20.	Италия (IT)	57	0.35%
	Предварительная сумма строк 1 – 20	14,995	92.87%
	Другие	1,152	7.13%
	Общая сумма	16,147	100.00%

Статистические данные блога ICANN

1.	Соединенные Штаты Америки ()	134,030	46.27%
2.	Канада (CA)	15,278	5.27%
3.	Франция (FR)	13,369	4.61%
4.	Великобритания (UK)	11,816	4.08%
5.	Япония (JP)	11,618	4.01%
6.	Германия (DE)	9,323	3.22%
7.	Испания (ES)	8,872	3.06%
8.	Ирландия (IE)	8,320	2.87%

9.	Китай (CN)	6,581	2.27%
10.	Украина (UA)	5,606	1.94%
11.	Российская Федерация (RU)	5,387	1.86%
12.	Индия (IN)	4,885	1.69%
13.	Западная Европа – страны точно не определены (EU)	3,663	1.26%
14.	Новая Зеландия (NZ)	3,550	1.23%
15.	Швеция (SE)	3,484	1.20%
16.	Австралия (AU)	3,376	1.17%
17.	Португалия (PT)	2,559	0.88%
18.	Италия (IT)	2,536	0.88%
19.	Гонконг (HK)	2,370	0.82%
20.	Люксембург (LU)	2,112	0.73%
	Промежуточная сумма	258,735	89.31%
	Другие	30,964	10.69%
	Общая сумма	289,699	100.00%

8. Приложение В. Статистика заседания ICANN

TOTAL			LA 07		
1 English	3079	47.11 %	705 English		68.38 %
2 Portuguese	1051	16.08 %	113 French		10.96 %
3 French	863	13.20 %	59 Spanish		5.72 %
4 German	423	6.47 %	49 German		4.75 %
5 Spanish	360	5.51 %	26 Chinese		2.52 %
6 Italian	204	3.12 %	24 Japanese		2.33 %
7 Arabic	170	2.60 %	22 Portuguese		2.13 %
8 Chinese	158	2.42 %	21 Arabic		2.04 %
9 Japanese	151	2.31 %	7 Korean		0.68 %
10 Korean	77	1.18 %	5 Italian		0.48 %
	6536			1031	

Заседания, включенные в эти статистические данные:

- Лос-Анджелес (октябрь 2007 г.)
- Пуэрто-Рико (июнь 2007 г.)
- Лиссабон (март 2007 г.)
- Сан-Паулу (декабрь 2006 г.)
- Куала-Лумпур (июль 2004 г.)
- Рим (март 2004 г.)
- Карфаген (октябрь 2003 г.)
- Монреаль (июнь 2003 г.)